

THE ORDER OF
CELEBRATING MATRIMONY

RITUAL DEL MATRIMONIO

THE ROMAN RITUAL

RENEWED BY DECREE OF
THE MOST HOLY SECOND ECUMENICAL COUNCIL OF THE VATICAN,
PROMULGATED BY AUTHORITY OF POPE PAUL VI
AND REVISED AT THE DIRECTION OF POPE JOHN PAUL II

RITUAL ROMANO

REFORMADO POR MANDATO
DEL CONCILIO VATICANO II
PROMULGADO POR SU SANTIDAD PABLO VI
Y REVISADO POR SU SANTIDAD JUAN PABLO II

THE ORDER OF CELEBRATING MATRIMONY

For Use in the Dioceses of the United States of America

Approved by the
United States Conference of Catholic Bishops
and Confirmed by the Apostolic See

RITUAL DEL MATRIMONIO

Para el uso en las diócesis de los Estados Unidos de América

Aprobado por la
Conferencia de los Obispos Católicos de los Estados Unidos
y Confirmado por la Sede Apostólica

LITURGICAL PRESS
Collegeville, Minnesota 2016

Preparado por
El Comité para el Culto Divino, USCCB
Washington, D.C., 2010

Concordat cum originali:

Publicado por la autoridad del Comité para el Culto Divino,
Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos.

Ritual del Matrimonio © 2006 Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. *Leccionario III* © 1993 Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. *Bendicional* © 2004 Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Se reservan todos los derechos.

Salmos de la *Liturgia de las Horas* © 1979. Propiedad de la Comisión Episcopal Española de Liturgia, publicados con las debidas licencias.

Compilación de textos nuevos adicionales © 2009 United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. Se reservan todos los derechos. Ninguna porción de este trabajo puede reproducirse o ser transmitida en forma o medio alguno, ya sea electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o por cualquier sistema de recuperación y almacenaje de información, sin el permiso por escrito del propietario de los derechos.

Impreso en los Estados Unidos de América.

Diseño de la portada por Ann Blattner. Arte por Frank Kacmarcik, ObISB.

Publicado por Liturgical Press, Collegeville, Minnesota. Impreso en los Estados Unidos de América.

ISBN 978-0-8146-4624-3

Concordat cum originali:

✠ Arthur J. Serratelli

Chairman, USCCB Committee on Divine Worship

after review by Reverend Michael J. Flynn

Executive Director, USCCB Secretariat of Divine Worship

Published by the authority of the Committee on Divine Worship,

United States Conference of Catholic Bishops

Latin text © Administration of the Patrimony of the Apostolic See (A.P.S.A.), Vatican City State, 1991.

The English translation and chants of *The Order of Celebrating Matrimony* © 2013, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL); excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL; the English translation of some Psalm responses, some Alleluia and Gospel verses, some Summaries, and the Titles and Conclusion of the Readings, from the *Lectionary for Mass* © 1968, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved.

Excerpts from the *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second edition* © 1970, 1986, 1992, 1998, 2001 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the copyright owner.

The Revised Grail Psalms Copyright © 2010, Conception Abbey/The Grail, admin. by GIA Publications, Inc., www.giamusic.com. All rights reserved.

The English translation of some Psalm responses, some Alleluia and Gospel verses, some Summaries, and the Titles and Conclusion of the Readings, from the *Lectionary for Mass* © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc., Washington, D.C. All rights reserved.

Latin Typical Edition, 1969.

Second Latin Typical Edition, 1991.

Reprint, 2008.

Some additional texts © 2016, United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC. All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the copyright holder.

Cover by Ann Blattner. Art by Frank Kacmarcik, ObISB.

Published by Liturgical Press, Collegeville, Minnesota. Printed in the United States of America.

ISBN 978-0-8146-4624-3

ÍNDICE

Decreto: Congregación para el Culto Divino y Disciplina de los Sacramentos	viii
Decreto: Sagrada Congregación de Ritos	x
Decreto: Congregatio de Culto Divino et Disciplina Sacramentorum	xii
Decreto: La Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos de América	xiv
Introducción general (Prenotanda)	2
Capítulo I	
Celebración del Matrimonio dentro de la Misa	18
Capítulo II	
Celebración del Matrimonio fuera de la Misa	52
Capítulo III	
Celebración del Matrimonio entre parte católica y parte catecúmena o no cristiana	80
Capítulo IV	
Textos alternativos para el Rito del Matrimonio y la Misa nupcial	102
Apéndices	
I Oraciones de los fieles	144
II Bendición de los prometidos	150
III Celebraciones en los aniversarios del Matrimonio, Bendición de los esposos dentro de la Misa	166

TABLE OF CONTENTS

Decree of the Congregation for Divine Worship
and the Discipline of the Sacraments ix

Decree of the Sacred Congregation of Rites xi

Decree of *Recognitio* of the Congregation for Divine Worship
and the Discipline of the Sacraments xiii

Decree of Publication of the United States Conference
of Catholic Bishops xv

Introduction 3

Chapter I

The Order of Celebrating Matrimony within Mass 19

Chapter II

The Order of Celebrating Matrimony without Mass 53

Chapter III

The Order of Celebrating Matrimony between a Catholic and
a Catechumen or a Non-Christian 81

Chapter IV

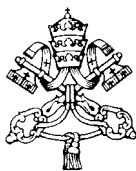
Various Texts to Be Used in the Rite of Marriage and in the Mass
For the Celebration of Marriage 103

Appendices

I Examples of the Universal Prayer 145

II The Order of Blessing an Engaged Couple 151

III The Order of Blessing a Married Couple within Mass
on the Anniversary of Marriage 167



CONGREGACIÓN PARA EL CULTO DIVINO Y DISCIPLINA DE LOS SACRAMENTOS

Prot. n. CD 1068/89

DECRETO

El rito para la celebración del matrimonio que antes se incluía en el Ritual Romano, fue revisado según el decreto del Concilio Ecuménico Vaticano II en el año de 1969 y promulgado por la Sagrada Congregación de Ritos como el *Ordo Celebrandi Matrimonium*.

En esta segunda edición típica, el *Ordo* se presenta enriquecido en su Introducción General, sus ritos y oraciones, y algunas variaciones introducidas según las normas del *Código de Derecho Canónico* del año de 1983.

Por especial mandato del Sumo Pontífice Juan Pablo II, la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos ofrece al dominio público esta nueva edición del *Ritual del Matrimonio*, la cual, en su segunda edición típica en latín, entra en vigor desde el momento mismo de su publicación; las ediciones en lenguas vernáculas, después de que hayan sido aprobadas sus traducciones y hayan alcanzado la confirmación de la Sede Apostólica, entrarán en vigor en la fecha que determinen las correspondientes Conferencias de Obispos.

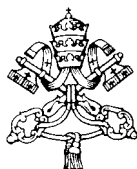
Sin que obste nada en contrario.

En la sede de la Congregación para el Culto Divino y Disciplina de los Sacramentos, el día 19 de marzo de 1990, en la solemnidad de San José.

EDUARDO Card. MARTÍNEZ

Prefecto

✠ Lajos Kada
Arzobispo titular de Tibica
Secretario



CONGREGATION FOR DIVINE WORSHIP AND THE DISCIPLINE OF THE SACRAMENTS

Prot. n. CD 1068/89

DECREE

The rite of celebrating Matrimony formerly found in the *Rituale Romanum* was reformed in accord with the decree of the Second Vatican Council by the promulgation in 1969 by the Sacred Congregation of Rites of the *Ordo celebrandi Matrimonium*.

In this second typical edition the same *Ordo* is presented with an enrichment of the Introduction, rites and prayers, and with certain changes introduced in keeping with the norm of the Code of Canon Law promulgated in 1983.

By special mandate of the Supreme Pontiff JOHN PAUL II, the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments publishes this new edition of the same *Ordo*. The *Ordo* in its second typical edition, composed in Latin, will come into force immediately upon publication; in vernacular languages, however, when translations have been confirmed by the Apostolic See, on the date decreed by Conferences of Bishops.

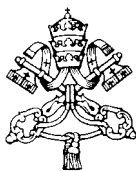
All things to the contrary notwithstanding.

From the offices of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, March 19, 1990, the Solemnity of Saint Joseph.

EDUARDO Cardinal MARTINEZ

Prefect

✠ Lajos Kada
Titular Archbishop of Tibica
Secretary



SAGRADA CONGREGACIÓN DE RITOS

Prot. n. R 23/969

DECRETO

El *Ordo Celebrandi Matrimonium*, revisado según las normas de la Constitución sobre la sagrada Liturgia con el fin de enriquecerlo y de que exprese más claramente la gracia del sacramento y manifieste las obligaciones conyugales, ha sido preparado por el "Consilium" para la aplicación de la Constitución sobre la sagrada Liturgia. El Sumo Pontífice PABLO VI, con su autoridad apostólica, aprobó este ritual y ordenó su publicación. Así pues, esta Sagrada Congregación de Ritos, por especial mandato del Sumo Pontífice, ofrece al dominio público este *Ritual del Matrimonio* y establece que sea observado desde el 1° de julio de 1969.

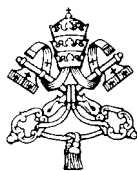
Sin que obste nada en contrario.

En la sede de la Sagrada Congregación de Ritos, el día 19 de marzo de 1969, en la solemnidad de San José, Esposo de la Virgen María.

BENNO Card. GUT

Prefecto S. Cong. de Ritos
y Presidente del "Consilium"

✠ Fernando Antonelli
Arzobispo titular de Idicra
Secretario



SACRED CONGREGATION OF RITES

Prot. n. R 23/969

DECREE

The *Ordo celebrandi Matrimonium*, revised in keeping with the norm of the decrees of the Constitution on the Sacred Liturgy, in order that it might be enriched, might signify more clearly the grace of the Sacrament, and might impart a knowledge of the obligations of the married couple, has been prepared by the Consilium for the Implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy. Moreover, by his apostolic authority, the Supreme Pontiff PAUL VI, has approved this rite and ordered its publication. Therefore this Sacred Congregation of Rites, by special mandate of the Supreme Pontiff, promulgates it, directing that it be used from July 1, 1969.

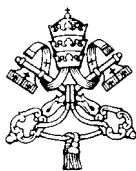
All things to the contrary notwithstanding.

From the offices of the Sacred Congregation of Rites, March 19, 1969, the Solemnity of Saint Joseph, Spouse of the Blessed Virgin Mary.

BENNO Cardinal GUT

Prefect, Sacred Congregation of Rites
and President of the Consilium

✠ Ferdinand Antonelli
Titular Archbishop of Idicra
Secretary



CONGREGATIO DE CULTO DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

Prot. N. 1707/05/L

CIVITATUM FOEDERATARUM AMERICAE SEPTENTRIONALIS

Instante Excellentissimo Domino Gulielmo Stephano Skylstad, Episcopo Spokaneensi et olim Praeside Conferentiae Episcoporum Civitatum Foederatarum Americae Septentrionalis, litteris die 5 mensis octobris 2005 datis, vigore facultatum huic Congregationi a Summo Pontifice BENEDICTO XVI tributarum, translationem hispanicam *Ordinis celebrandi Matrimonium*, prout in adiecto exstat exemplari, perlibenter approbamus seu confirmamus.

In textu imprimendo mentio fiat de approbatione seu confirmatione ab Apostolica Sede concessa. Eiusdem insuper textus impressi duo exemplaria ad hanc Congregationem transmittantur.

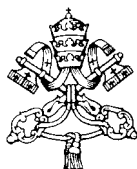
Contrariis quibuslibet minime obstantibus.

Ex aedibus Congregationis de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 25 mensis septembris 2008.

FRANCISCUS Card. ARINZE

Praefectus

P. Antonius Ward
Subsecretarius



CONGREGATION FOR DIVINE WORSHIP AND THE DISCIPLINE OF THE SACRAMENTS

Prot. n. 84/14

UNITED STATES OF AMERICA

At the request of His Excellency the Most Reverend Joseph E. Kurtz, Archbishop of Louisville, President of the Conference of Bishops of the United States of America, in a letter dated June 23, 2015, and by virtue of the faculty granted to this Congregation by the Supreme Pontiff FRANCIS, we gladly approve and confirm the text of the English-language translation of the *Ordo celebrandi Matrimonium, editio typica altera*, as found in the attached copy.

In printed editions, mention must be made of the approval and confirmation which this Congregation has conceded. Moreover, two copies of the printed text should be forwarded to this Congregation.

All things to the contrary notwithstanding.

From the offices of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, June 29, 2015, the Solemnity of Saints Peter and Paul, Apostles.

ROBERT Cardinal SARAH

Prefect

✠ ARTHUR ROCHE
Archbishop Secretary



LA CONFERENCIA DE OBISPOS CATÓLICOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

DECRETO DE PUBLICACIÓN

Según las normas establecidas por el decreto de la Sagrada Congregación de Ritos, *Cum nostra aetate* (del 27 de enero de 1996) y la Congregación para el Culto Divino y Disciplina de los Sacramentos, *Liturgiam authenticam* (28 de marzo de 2001), esta edición del *Ritual del Matrimonio* se publica con la autoridad de la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos de América.

El *Ritual del Matrimonio* en español fue canónicamente aprobado por la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos de América el 16 de noviembre de 2004, y confirmado luego por la Sede Apostólica por el decreto de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos del 25 de septiembre de 2008 (Prot N. 1707/05/L).

Desde el día 8 de septiembre de 2010, la Fiesta de la Natividad de la Santísima Virgen María, el uso de esta edición del *Ritual del Matrimonio* es obligatorio en las diócesis de los Estados Unidos de América. A partir de esa fecha no podrá usarse ninguna otra versión en español de estos ritos.

Dado en el Secretariado General de la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos de América, Washington, DC, el día 15 de agosto de 2010, la Solemnidad de la Asunción de la Santísima Virgen María.

✠ FRANCIS Cardinal GEORGE

Arzobispo de Chicago

Presidente

La Conferencia de Obispos Católicos
de los Estados Unidos de América

Reverendo Monsignor David J. Malloy
Secretario General



UNITED STATES CONFERENCE OF CATHOLIC BISHOPS

DECREE OF PUBLICATION

In accord with the norms established by decree of the Sacred Congregation of Rites in *Cum, nostra ætate* (January 27, 1966) and of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments in *Liturgiam authenticam* (March 28, 2001), this edition of the *Order of Celebrating Matrimony* is declared to be the vernacular typical edition of the *Ordo celebrandi Matrimonium, editio typica altera*, and is published by authority of the United States Conference of Catholic Bishops.

The *Order of Celebrating Matrimony* was canonically approved for use by the United States Conference of Catholic Bishops on November 12, 2013, and was subsequently confirmed by the Apostolic See by decree of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments on June 29, 2015 (Prot. n. 84/14).

The *Order of Celebrating Matrimony* may be used in the Liturgy as of September 8, 2016, the Feast of the Nativity of the Blessed Virgin Mary, and its use is obligatory as of December 30, 2016, the Feast of the Holy Family of Jesus, Mary and Joseph. From that date forward, no other English edition of the *Order of Celebrating Matrimony* may be used in the dioceses of the United States of America.

Given at the General Secretariat of the United States Conference of Catholic Bishops, Washington, DC, on February 2, 2016, the Feast of the Presentation of the Lord.

✠ Joseph E. Kurtz

Archbishop of Louisville
President, United States Conference of Catholic Bishops

Reverend Monsignor J. Brian Bransfield
General Secretary

INTRODUCCIÓN GENERAL (PRENOTANDA)

I

IMPORTANCIA Y DIGNIDAD DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

1. La alianza matrimonial, por la que el hombre y la mujer se unen entre sí para toda la vida,¹ recibe su fuerza y vigor de la creación, pero además, para los fieles cristianos, se eleva a una dignidad más alta, ya que se cuenta entre los Sacramentos de la nueva alianza.
2. El Matrimonio queda establecido por la alianza conyugal o consentimiento irrevocable de los cónyuges, con el que se entregan y se reciben mutua y libremente. Tanto la misma unión singular del hombre y de la mujer como el bien de los hijos exigen y piden la plena fidelidad de los cónyuges y también la unidad indisoluble del vínculo.²
3. Por su propia naturaleza, la misma institución del Matrimonio y el amor conyugal se ordenan a la procreación y educación de la prole, y con ellas se coronan logrando su cima,³ ya que los hijos son en realidad el don más excelente del Matrimonio y contribuyen sobremanera al bien de los mismos padres.
4. La íntima comunidad de vida y de amor, por la cual los cónyuges “ya no son dos, sino una sola carne”,⁴ ha sido fundada por Dios Creador, provista de leyes propias, y enriquecida con la única bendición que no fue abolida por la pena del pecado original.⁵ Por tanto, este sagrado vínculo no depende del arbitrio humano, sino del autor del Matrimonio, que lo quiso dotado de unos bienes y fines peculiares.⁶
5. Cristo el Señor, al hacer una nueva creación y renovar todo,⁷ quiso restituir el Matrimonio a la forma y santidad originales, de tal manera que lo que Dios ha unido no lo separe el hombre,⁸ y además, elevó este indisoluble pacto conyugal a la dignidad de Sacramento, para que significara más claramente y remitiera con más facilidad al modelo de su alianza nupcial con la Iglesia.⁹

1. Cf. *Código de Derecho Canónico*, can. 1055, §1.

2. Cf. Concilio Vaticano II, Constitución pastoral *Gaudium et spes*, sobre la Iglesia en el mundo actual, n. 48.

3. Cf. *ibid.*, n. 48.

4. Mt 19, 6.

5. Cf. *Ritual Romano*, Ritual del Matrimonio, Bendición de los Esposos, n. 74 A.

6. Cf. Concilio Vaticano II, Constitución pastoral *Gaudium et spes*, sobre la Iglesia en el mundo actual, n. 48.

7. Cf. 2 Co 5, 17.

8. Cf. Mt 19, 6.

9. Cf. Concilio Vaticano II, Constitución pastoral *Gaudium et spes*, sobre la Iglesia en el mundo actual, n. 48.

INTRODUCTION

I

THE IMPORTANCE AND DIGNITY OF THE SACRAMENT OF MATRIMONY

1. The matrimonial covenant, by which a man and a woman establish a lifelong partnership between themselves,¹ derives its force and strength from creation, but for the Christian faithful it is also raised up to a higher dignity, since it is numbered among the Sacraments of the new covenant.
2. A Marriage is established by the conjugal covenant, that is, the irrevocable consent of both spouses, by which they freely give themselves to each other and accept each other. Moreover, this singular union of a man and a woman requires, and the good of the children demands, the complete fidelity of the spouses and the indissoluble unity of the bond.²
3. Furthermore, the institution of Marriage itself and conjugal love are, by their very nature, ordered to the procreation and formation of children and find in them, as it were, their ultimate crown.³ Children are thus truly the supreme gift of Marriage and contribute greatly to the good of the parents themselves.
4. The intimate community of life and love, by which spouses “are no longer two, but one flesh,”⁴ has been established by God the Creator, provided with its own proper laws, and endowed with that blessing which alone was not forfeited by punishment for original sin.⁵ This sacred bond, therefore, does not depend on human choice, but rather on the Author of Marriage, who ordained it to be endowed with its own goods and ends.⁶
5. Indeed Christ the Lord, making a new creation and making all things new,⁷ has willed that Marriage be restored to its primordial form and holiness in such a way that what God has joined together, no one may put asunder,⁸ and raised this indissoluble conjugal contract to the dignity of a Sacrament so that it might signify more clearly and represent more easily the model of his own nuptial covenant with the Church.⁹

1. Cf. *Codex Iuris Canonici* (C.I.C.) can. 1055, §1.

2. Cf. Second Vatican Council, Pastoral Constitution on the Church in the Modern World, *Gaudium et spes*, no. 48.

3. Cf. *ibid.*

4. Matthew 19:6.

5. Cf. Nuptial Blessing.

6. Cf. Second Vatican Council, Pastoral Constitution on the Church in the Modern World, *Gaudium et spes*, no. 48.

7. Cf. 2 Corinthians 5:17.

8. Cf. Matthew 19:6.

9. Cf. Second Vatican Council, Pastoral Constitution on the Church in the Modern World, *Gaudium et spes*, no. 48.

6. Con su presencia trajo la bendición y la alegría a las bodas de Caná, convirtiendo el agua en vino, anunciando así por adelantado la hora de la alianza nueva y eterna: “Pues de la misma manera que Dios en otro tiempo salió al encuentro de su pueblo con un pacto de amor y fidelidad, ahora el Salvador de los hombres”¹⁰ se ofrece a la Iglesia como esposo, cumpliendo en su misterio pascual la alianza con ella.
7. Por el Bautismo, sacramento de la fe, el hombre y la mujer, de una vez para siempre, se insertan en la alianza de Cristo con la Iglesia, y así su comunidad conyugal es asumida en la caridad de Cristo y enriquecida con la fuerza de su sacrificio.¹¹ Por esta nueva situación, el Matrimonio válido de los bautizados es siempre sacramento.¹²
8. Por el sacramento del Matrimonio los cónyuges cristianos significan el misterio de unidad y de amor fecundo entre Cristo y la Iglesia¹³ y participan de él; debido a ello, tanto al abrazar la vida conyugal, como en la aceptación y educación de la prole, se ayudan mutuamente a santificarse y encuentran ellos también su lugar y su propio carisma en el pueblo de Dios.¹⁴
9. Por este Sacramento, el Espíritu Santo hace que, así como Cristo amó a la Iglesia y se entregó a sí mismo por ella,¹⁵ también los cónyuges cristianos, iguales en dignidad, con la mutua entrega y el amor indiviso, que mana de la fuente divina de la caridad, se esfuercen por fortalecer y fomentar su unión matrimonial. De modo que, asociando a la vez lo divino y lo humano, en la prosperidad y en la adversidad, perseveren fieles en cuerpo y alma,¹⁶ permaneciendo absolutamente ajenos a todo adulterio y divorcio.¹⁷
10. El verdadero cultivo del amor conyugal y todo el sentido de la vida familiar, sin subestimar los demás fines del Matrimonio, tienden a que los cónyuges cristianos estén animosamente dispuestos a cooperar con el amor del Creador y Salvador, quien por medio de ellos amplía y enriquece día a día a su familia.¹⁸ Y así, confiando en la divina Providencia y ejercitando el espíritu de sacrificio,¹⁹ glorifican al Creador y se esfuerzan por alcanzar la perfección en Cristo cuando cumplen la función de procrear con generosa responsabilidad humana y cristiana.²⁰
11. Dios, que llamó a los esposos al Matrimonio, continúa llamándolos a perfeccionar su propio Matrimonio.²¹ Los que se casan en Cristo, desde la fe en la Palabra de Dios, pueden celebrar con fruto el misterio de la unión entre Cristo y la Iglesia, vivirlo

10. *Ibid.*

11. Cf. Juan Pablo II, Exhortación apostólica *Familiaris consortio*, n. 13: *Acta Apostolicae Sedis* (AAS) 74 (1982), p. 95; cf. Concilio Vaticano II, Constitución pastoral *Gaudium et spes*, sobre la Iglesia en el mundo actual, n. 48.

12. Cf. *Código de Derecho Canónico*, can. 1055, §2.

13. Cf. Ef 5, 25.

14. Cf. 1 Co 7, 7; Concilio Vaticano II, Constitución dogmática *Lumen gentium*, sobre la Iglesia, n. 11.

15. Cf. Ef 5, 25.

16. Cf. Concilio Vaticano II, Constitución pastoral *Gaudium et spes*, sobre la Iglesia en el mundo actual, nn. 48 y 50.

17. Cf. *ibid.*, n. 49.

18. Cf. *ibid.*, n. 50.

19. Cf. 1 Co 7, 5.

20. Cf. Concilio Vaticano II, Constitución pastoral *Gaudium et spes*, sobre la Iglesia en el mundo actual, n. 50.

21. Cf. Juan Pablo II, Exhortación apostólica *Familiaris consortio*, n. 51: AAS 74 (1982), p. 143.

6. By his presence, Christ brought blessing and joy to the wedding at Cana, where he changed water into wine and so foreshadowed the hour of the new and eternal covenant: "For just as of old God made himself present to his people with a covenant of love and fidelity, so now the Savior of the human race"¹⁰ offers himself to the Church as Spouse, fulfilling his covenant with her in his Paschal Mystery.

7. Through Baptism, which is the Sacrament of faith, a man and a woman are once and for all incorporated into the covenant of Christ with the Church in such a way that their conjugal community is assumed into Christ's charity and is enriched by the power of his Sacrifice.¹¹ From this new condition it follows that a valid Marriage between the baptized is always a Sacrament.¹²

8. By the Sacrament of Matrimony Christian spouses signify and participate in the mystery of unity and fruitful love between Christ and the Church;¹³ therefore, both in embracing conjugal life and in accepting and educating their children, they help one another to become holy and have their own place and particular gift among the People of God.¹⁴

9. Through this Sacrament the Holy Spirit brings it about that, just as Christ loved the Church and gave himself up for her,¹⁵ Christian spouses also strive to nurture and foster their union in equal dignity, mutual giving, and the undivided love that flows from the divine font of charity. In this way, uniting divine and human realities, they persevere in good times and in bad, faithful in body and mind,¹⁶ remaining complete strangers to any adultery and divorce.¹⁷

10. The true development of conjugal love and the whole meaning of family life, without diminishment of the other ends of Marriage, are directed to disposing Christian spouses to cooperate wholeheartedly with the love of the Creator and Savior, who through them increases and enriches his family from day to day.¹⁸ Therefore, trusting in divine Providence and developing a spirit of sacrifice,¹⁹ they glorify the Creator and strive for perfection in Christ, as they carry out the role of procreation with generous, human and Christian responsibility.²⁰

11. For God, who has called the couple to Marriage, continues to call them to Marriage.²¹ Those who marry in Christ are able, with faith in the Word of God, to celebrate fruitfully the mystery of the union of Christ and the Church, to live it rightly, and to

10. *Ibid.*

11. Cf. John Paul II, Apostolic Exhortation, *Familiaris consortio*, no. 13: *Acta Apostolicae Sedis* (A.A.S.) 74 (1982), 95; cf. Second Vatican Council, Pastoral Constitution on the Church in the Modern World, *Gaudium et spes*, no. 48.

12. Cf. C.I.C., can. 1055, §2.

13. Cf. Ephesians 5:25.

14. Cf. 1 Corinthians 7:7; Second Vatican Council, Dogmatic Constitution on the Church, *Lumen gentium*, no. 11.

15. Cf. Ephesians 5:25.

16. Cf. Second Vatican Council, Pastoral Constitution on the Church in the Modern World, *Gaudium et spes*, nos. 48, 50.

17. Cf. *ibid.*, no. 49.

18. Cf. *ibid.*, no. 50.

19. Cf. 1 Corinthians 7:5.

20. Cf. Second Vatican Council, Pastoral Constitution on the Church in the Modern World, *Gaudium et spes*, no. 50.

21. Cf. John Paul II, Apostolic Exhortation, *Familiaris consortio*, no. 51: *A.A.S.* 74 (1982), 143.

santamente y testificarlo públicamente ante todos. El Matrimonio deseado, preparado, celebrado y vivido cotidianamente a la luz de la fe, es aquel “que la Iglesia une, que la oblación confirma, que la bendición refrenda, que los ángeles proclaman, que el Padre tiene por válido . . . ¡Qué preciosa la unión entre dos fieles que tienen una misma esperanza, un mismo modo de vida y de servicio! Ambos son hijos de un mismo Padre, ambos servidores de un mismo Dueño, sin ninguna separación ni en la carne ni en el espíritu. Son ciertamente dos en una sola carne; donde hay una sola carne, hay un solo espíritu”.²²

II

OFICIOS Y MINISTERIOS

12. La preparación y celebración del Matrimonio, que atañe en primer lugar a los mismos futuros cónyuges y a sus familias, compete, por razón de la cura pastoral y litúrgica, al Obispo, al párroco y a sus vicarios y también, según le es propio, a toda la comunidad eclesial.²³

13. Teniendo en cuenta las normas o indicaciones pastorales que la Conferencia Episcopal haya podido establecer acerca de la preparación de los novios o la pastoral del Matrimonio, corresponde al Obispo regular en toda la diócesis la celebración y la pastoral del Sacramento, disponiendo la atención a los fieles para que el estado matrimonial se mantenga en el espíritu cristiano y se vaya perfeccionando.²⁴

14. Los pastores de almas deben procurar que en la propia comunidad esta atención se preste sobre todo:

1) con la predicación, con la catequesis adaptada a los pequeños, a los jóvenes y a los adultos, empleando incluso los medios de comunicación social, para que con ello se instruya a los fieles acerca del significado del Matrimonio y de los deberes de los cónyuges y padres cristianos;

2) con la preparación personal a contraer Matrimonio, en la que los novios se dispongan para la santidad y las obligaciones de su nuevo estado;

3) con la fructuosa celebración litúrgica del Matrimonio, para que en ella se ponga de relieve que los cónyuges manifiestan el misterio de la unidad y del amor fecundo entre Cristo y la Iglesia y participan del mismo;

4) con la ayuda proporcionada a los casados, para que ellos, observando y protegiendo fielmente la alianza conyugal, alcancen una vida familiar cada día más santa y más plena.²⁵

15. Se requiere un tiempo suficiente para la debida preparación del Matrimonio, y se debe advertir con antelación a los novios de esta necesidad.

22. Tertuliano, *Ad uxorem*, II, VIII: CCL 1, p. 393.

23. Cf. Juan Pablo II, Exhortación apostólica *Familiaris consortio*, n. 66: AAS 74 (1982), pp. 159–162.

24. Cf. *ibid.*, n. 66; cf. *Código de Derecho Canónico*, cáns. 1063–1064.

25. Cf. *Código de Derecho Canónico*, can. 1063.

bear witness to it publicly before all. A Marriage that is desired, prepared for, celebrated, and lived daily in the light of faith is that which is “joined by the Church, strengthened by a sacrificial offering, sealed by a blessing, announced by Angels, and ratified by the Father. . . . How wonderful the bond of the two believers: one in hope, one in vow, one in discipline, one in the same service! They are both children of one Father and servants of the same Master, with no separation of spirit and flesh. Indeed, they are two in one flesh; where there is one flesh, there is also one spirit.”²²

II

DUTIES AND MINISTRIES

12. The preparation and celebration of Marriage, which above all concern the future spouses themselves and their families, belong, as regards pastoral and liturgical care, to the Bishop, to the pastor and his associates, and, at least to some degree, to the entire ecclesial community.²³

13. It is for the Bishop, who is to take into account any norms or pastoral guidelines that may have been established by the Conference of Bishops regarding the preparation of engaged couples or the pastoral care of Marriage, to regulate the celebration and pastoral care of the Sacrament throughout the diocese by organizing assistance for the Christian faithful so that the state of Marriage may be preserved in a Christian spirit and advance in perfection.²⁴

14. Pastors of souls must take care that in their own community this assistance is provided especially:

1) by preaching, by catechesis adapted to children, young people, and adults, and through means of social communication, so that the Christian faithful are instructed about the meaning of Christian Marriage and about the role of Christian spouses and parents;

2) by personal preparation for entering Marriage, so that those to be married are disposed to the holiness and duties of their new state;

3) by a fruitful liturgical celebration of Marriage, so that it becomes clear that the spouses signify and participate in the mystery of the unity and fruitful love between Christ and the Church;

4) by help offered to those who are married, so that, faithfully preserving and protecting the conjugal covenant, they daily come to lead a holier and fuller family life.²⁵

15. Sufficient time is required for a suitable preparation for Marriage. Engaged couples should be made aware of this necessity in advance.

22. Tertullian, *Ad uxorem*, II, VIII: CCL I, 393.

23. Cf. John Paul II, Apostolic Exhortation, *Familiaris consortio*, no. 66: A.A.S. 74 (1982), 159–162.

24. Cf. *ibid.*; cf. C.I.C., can. 1063–1064.

25. Cf. C.I.C., can. 1063.

16. Los pastores, movidos por el amor a Cristo, han de acoger a los novios y antes de nada fomentarán y robustecerán su fe: pues el sacramento del Matrimonio la supone y exige.²⁶
17. Después de recordar oportunamente a los novios los elementos fundamentales de la doctrina cristiana, de los que se ha hablado antes (cf. núms. 1–11), se les dará una catequesis sobre la doctrina del Matrimonio y la familia, del Sacramento y sus ritos, preces y lecturas, para que así puedan celebrarlo de manera consciente y fructuosa.
18. Los católicos que no hayan recibido todavía el sacramento de la Confirmación, lo recibirán antes de ser admitidos al Matrimonio, con el fin de completar la iniciación cristiana, siempre que pueda hacerse sin dificultad grave. Se recomienda a los novios que en la preparación del sacramento del Matrimonio reciban, si es necesario, el sacramento de la Penitencia y se acerquen a la Sagrada Eucaristía, principalmente en la misma celebración del Matrimonio.²⁷
19. Antes de que se celebre el Matrimonio debe constar que nada se opone a su celebración válida y lícita.²⁸
20. Durante la preparación, teniendo en cuenta la manera de pensar del pueblo acerca del Matrimonio y la familia, los pastores se esforzarán por evangelizar a la luz de la fe el mutuo y auténtico amor entre los novios. Incluso aquellas cosas que son requeridas por el derecho para contraer Matrimonio válido y lícito pueden servir para promover en los novios una fe viva y un amor fecundo, con miras a la formación de la familia cristiana.
21. Pero si, a pesar de todos los esfuerzos, los novios manifiestan de manera clara y expresa que rechazan lo que pretende la Iglesia cuando se celebra el Matrimonio entre bautizados, el pastor de almas no puede admitirlos a la celebración; por mucho que le pese, debe tener en cuenta la realidad y hacer ver a los interesados que no es la Iglesia, sino ellos mismos, quienes, en estas circunstancias, impiden la celebración, por más que la soliciten.²⁹
22. En el Matrimonio, más de una vez se dan casos especiales: como es el Matrimonio con parte bautizada no católica, con un catecúmeno, con parte simplemente no bautizada, o también con parte que ha rechazado explícitamente la fe católica. Los pastores tendrán presentes las normas de la Iglesia para estos casos y, si es necesario, recurrirán a la autoridad competente.
23. Conviene que sea un mismo presbítero, quien prepare a los novios, haga la homilía en la celebración del Sacramento, reciba el consentimiento y celebre la Misa.
24. También el diácono puede, recibida la facultad del párroco o del Ordinario, presidir la celebración del Sacramento,³⁰ sin excluir la bendición nupcial.

26. Cf. Concilio Vaticano II, Constitución *Sacrosanctum Concilium*, sobre la sagrada Liturgia, n. 59.

27. Cf. *Código de Derecho Canónico*, can. 1065.

28. Cf. *ibid.*, can. 1066.

29. Cf. Juan Pablo II, Exhortación apostólica *Familiaris consortio*, n. 68: AAS 74 (1982), p. 165.

30. Cf. *Código de Derecho Canónico*, can. 1111.

16. Led by the love of Christ, pastors are to welcome engaged couples and, above all, to foster and nourish their faith: for the Sacrament of Matrimony presupposes and demands faith.²⁶
17. The engaged couple, having been reminded, if appropriate, of the fundamental elements of Christian doctrine mentioned above (nos. 1–11) should be given catechesis not only about the Church’s teaching on Marriage and the family but also about the Sacrament and its rites, prayers, and readings, so that they may be able to celebrate it thoughtfully and fruitfully.
18. Catholics who have not yet received the Sacrament of Confirmation are to receive it to complete their Christian Initiation before they are admitted to Marriage if this can be done without grave inconvenience. It is recommended to the engaged couple that in preparation for the Sacrament of Matrimony they receive the Sacrament of Penance, if necessary, and that they approach the Most Holy Eucharist, especially within the celebration of Marriage itself.²⁷
19. Before a Marriage is celebrated, it must be established that nothing stands in the way of its valid and licit celebration.²⁸
20. In conducting the preparation, pastors, taking into account prevailing attitudes toward Marriage and the family, should endeavor to evangelize the couple’s authentic and mutual love in the light of faith. Even the requirements of law for contracting a valid and licit Marriage can serve to promote a living faith and fruitful love between the couple, ordered toward establishing a Christian family.
21. But if every effort fails, and an engaged couple openly and expressly demonstrate that they reject what the Church intends when the Marriage of baptized persons is celebrated, the pastor of souls is not permitted to celebrate the Sacrament. Though reluctant, he must take note of the situation and convince those involved that, in these circumstances, it is not the Church, but they themselves, who prevent the celebration they are asking for.²⁹
22. With regard to Marriage, it is by no means rare for special cases to arise: such as Marriage with a baptized non-Catholic, with a catechumen, with a person who is simply unbaptized, or even with a person who has explicitly rejected the Catholic faith. Those in charge of pastoral care should keep in mind the norms of the Church pertaining to these types of cases, and they should, if the occasion requires, have recourse to the competent authority.
23. It is appropriate that the same Priest who prepares the engaged couple should, during the celebration of the Sacrament itself, give the Homily, receive the spouses’ consent, and celebrate the Mass.
24. It also pertains to a Deacon, after receiving the faculty from the pastor or from the local Ordinary, to preside at the celebration of the Sacrament,³⁰ without omitting the Nuptial Blessing.

26. Cf. Second Vatican Council, Constitution on the Sacred Liturgy, *Sacrosanctum Concilium*, no. 59.

27. Cf. C.I.C., can. 1065.

28. Cf. *ibid.*, can. 1066.

29. Cf. John Paul II, Apostolic Exhortation, *Familiaris consortio*, no. 68: A.A.S. 74 (1982), 165.

30. Cf. C.I.C., can. 1111.

25. Cuando no haya sacerdotes ni diáconos, el obispo diocesano puede, previo voto favorable de la Conferencia Episcopal y obtenida la licencia de la Sede Apostólica, delegar a laicos para que asistan a los Matrimonios. Se elegirá a un laico idóneo, capaz de instruir a los novios y que sea apto para realizar debidamente la liturgia matrimonial.³¹ Éste pide el consentimiento de los esposos y lo recibe en nombre de la Iglesia.³²
26. Los demás laicos pueden tomar parte de varias maneras, tanto en la preparación espiritual de los novios como en la misma celebración del rito. Conviene que toda la comunidad cristiana coopere siendo testigo de la fe y manifestando el amor de Cristo al mundo.
27. El Matrimonio se celebrará en la parroquia de uno u otro de los novios, o en otro lugar con licencia del propio Ordinario o del párroco.³³

III

CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO

Preparación

28. Puesto que el Matrimonio se ordena al crecimiento y santificación del pueblo de Dios, su celebración tiene un carácter comunitario, que aconseja también la participación de la comunidad parroquial, por lo menos a través de algunos de sus miembros. Teniendo en cuenta las costumbres de cada lugar, si no hay inconveniente, pueden celebrarse varios Matrimonios al mismo tiempo o realizarse la celebración del Sacramento en la asamblea dominical.
29. La misma celebración del Sacramento se ha de preparar cuidadosamente, y, en cuanto sea posible, con los que van a casarse. El Matrimonio se celebrará normalmente dentro de la Misa. No obstante, el párroco, atendiendo tanto a las necesidades pastorales como al modo con que participan en la vida de la Iglesia los novios o los asistentes, juzgará si es mejor proponer la celebración del Matrimonio dentro o fuera de la Misa.³⁴ De acuerdo con los mismos novios, si es oportuno, se escogerán las lecturas de la Sagrada Escritura que serán explicadas en la homilía; la fórmula con que expresarán el mutuo consentimiento; los formularios para la bendición de los anillos, para la bendición nupcial, para las intenciones de la oración de los fieles y para los cantos. Conviene también utilizar correctamente las variantes previstas en el rito y las costumbres locales que puedan conservarse, si son oportunas.
30. Los cantos que se van a interpretar han de ser adecuados al rito del Matrimonio y deben expresar la fe de la Iglesia, sin olvidar la importancia del salmo responsorial en la liturgia de la Palabra. Lo que se dice de los cantos vale también para la selección de las obras musicales.

31. Cf. *ibid.*, can. 1112, §2.

32. Cf. *ibid.*, can. 1108, §2.

33. Cf. *ibid.*, can. 1115.

34. Cf. Concilio Vaticano II, Constitución *Sacrosanctum Concilium*, sobre la sagrada Liturgia, n. 78.

25. Where there is a shortage of Priests and Deacons, the Diocesan Bishop can delegate laypersons to assist at Marriages, after a prior favorable vote of the Conference of Bishops and after the permission of the Apostolic See has been obtained. A suitable layperson is to be selected, who is capable of giving instruction to those preparing to be married and able to perform the Marriage liturgy properly.³¹ The layperson asks for the consent of the spouses and receives it in the name of the Church.³²

26. Other laypersons, however, can play a part in various ways both in the spiritual preparation of the engaged couple and in the celebration of the rite itself. Moreover, the entire Christian community should cooperate to bear witness to the faith and to be a sign to the world of Christ's love.

27. The Marriage is to be celebrated in the parish of one or other of the engaged persons, or elsewhere with the permission of the proper Ordinary or pastor.³³

III

THE CELEBRATION OF MATRIMONY

The Preparation

28. Since Marriage is ordered toward the increase and sanctification of the People of God, its celebration displays a communitarian character that encourages the participation also of the parish community, at least through some of its members. With due regard for local customs and as occasion suggests, several Marriages may be celebrated at the same time or the celebration of the Sacrament may take place during the Sunday assembly.

29. The celebration itself of the Sacrament must be diligently prepared, as far as possible, with the engaged couple. Marriage should normally be celebrated within Mass. Nevertheless, with due regard both for the necessities of pastoral care and for the way in which the prospective spouses and those present participate in the life of the Church, the pastor should decide whether it would be preferable to propose that Marriage be celebrated within or outside of Mass.³⁴ The following should be chosen with the engaged couple, as the circumstances so suggest: the readings from Sacred Scripture, which will be explained in the Homily; the form for expressing mutual consent; the formularies for the blessing of rings, for the Nuptial Blessing, for the intentions of the Universal Prayer or Prayer of the Faithful, and for the chants. Moreover, attention should also be given to the appropriate use of options provided in the rite as well as to local customs, which may be observed if appropriate.

30. The chants to be sung during the Rite of Marriage should be appropriate and should express the faith of the Church, with attention paid to the importance of the Responsorial Psalm within the Liturgy of the Word. What is said concerning the chants applies also to the selection of other musical works.

31. Cf. *ibid.*, can. 1112, §2.

32. Cf. *ibid.*, can. 1108, §2.

33. Cf. *ibid.*, can. 1115.

34. Cf. Second Vatican Council, Constitution on the Sacred Liturgy, *Sacrosanctum Concilium*, no. 78.

31. Es necesario que se exprese de manera adecuada el carácter festivo de la celebración del Matrimonio, incluso en la ornamentación de la iglesia. Sin embargo, los ordinarios cuidarán de que no se haga ninguna excepción de personas privadas o de clases sociales, excepto los honores debidos a las autoridades civiles, según las leyes litúrgicas.³⁵

32. Si el Matrimonio se celebra en un día de carácter penitencial, sobre todo en tiempo de Cuaresma, el párroco advertirá a los esposos que tengan en cuenta la naturaleza peculiar de aquel día. En ningún caso se celebrará el Matrimonio el Viernes Santo en la Pasión del Señor ni el Sábado Santo.

Rito que se ha de emplear

33. En la celebración del Matrimonio dentro de la Misa, se emplea uno de los formularios ofrecidos en el capítulo I. En la celebración sin Misa, el rito debe realizarse después de la liturgia de la Palabra, como se indica en el capítulo II.

34. Cuando el Matrimonio se celebra dentro de la Misa, se utiliza la Misa ritual “por los esposos” con ornamentos de color blanco o festivo, a no ser que la celebración tenga lugar alguno de los días reseñados en los núms. 1–4 de la tabla de los días litúrgicos, en cuyo caso se emplea la Misa del día con sus lecturas, conservando en ella la bendición nupcial y, si se cree conveniente, la fórmula propia de la bendición final.

No obstante, si durante el tiempo de Navidad o el tiempo ordinario la comunidad parroquial participa en una Misa en que se celebra un Matrimonio en domingo, se toma el formulario de la Misa del domingo.

Cuando no se dice la Misa “por los esposos”, se puede tomar una de las lecturas de los textos previstos para la celebración del Matrimonio, puesto que la liturgia de la Palabra, acomodada a su celebración, tiene una gran fuerza para la catequesis sobre el Sacramento mismo y sobre las obligaciones de los cónyuges (núms. 144–187).

35. Se destacarán los principales elementos de la celebración del Matrimonio, a saber: la liturgia de la Palabra, en la que se resalta la importancia del Matrimonio cristiano en la historia de la salvación y sus funciones y deberes de cara a la santificación de los cónyuges y de los hijos; el consentimiento de los contrayentes, que pide y recibe el que legítimamente asiste al Matrimonio; aquella venerable oración en la que se invoca la bendición de Dios sobre la esposa y el esposo; y, finalmente, la comunión eucarística de ambos esposos y de los demás presentes, con la cual se nutre sobre todo su caridad y se elevan a la comunión con el Señor y con el prójimo.³⁶

36a. Si el Matrimonio se realiza entre parte católica y parte bautizada no católica, debe emplearse el rito de la celebración del Matrimonio sin Misa (núms. 79–117); pero, si el caso lo requiere, y con el consentimiento del Ordinario del lugar, se puede usar el rito de la celebración del Matrimonio dentro de la Misa (núms. 45–78); en cuanto a la admisión de la parte no católica a la comunión eucarística, se observarán las normas dictadas para los diversos casos.³⁷ Si el Matrimonio se celebra entre parte católica y parte catecúmena o no cristiana, se debe usar el rito que se halla más adelante (núms. 118–143), empleando las variantes previstas para los diversos casos.

35. Cf. *ibid.*, n. 32.

36. Cf. Concilio Vaticano II, Decreto *Apostolicam actuositatem*, sobre el apostolado de los seglares, n. 3; Constitución dogmática *Lumen gentium*, sobre la Iglesia, n. 12.

37. Cf. *Código de Derecho Canónico*, can. 844.

31. The festive character of the celebration of Marriage should be suitably expressed even in the manner of decorating the church. Nevertheless, local Ordinaries are to be vigilant that, apart from the honors due to civil authorities in keeping with the norm of liturgical laws, no favoritism be shown to private persons or classes of persons.³⁵

32. If a Marriage is celebrated on a day having a penitential character, especially during Lent, the pastor is to counsel the spouses to take into account the special nature of that day. The celebration of Marriage on Friday of the Passion of the Lord and Holy Saturday is to be avoided altogether.

The Rite to Be Used

33. In the celebration of Marriage within Mass, the rite described in Chapter I is used. In the celebration of Marriage without Mass, the rite should take place after a Liturgy of the Word according to the norm of Chapter II.

34. Whenever Marriage is celebrated within Mass, the Ritual Mass “The Celebration of Marriage” is used with sacred vestments of the color white or of a festive color. On those days listed in nos. 1–4 of the Table of Liturgical Days, however, the Mass of the day is used with its own readings, with inclusion of the Nuptial Blessing and, if appropriate, the proper formula for the final blessing.

If, however, during Christmas and Ordinary Time, the parish community participates in a Sunday Mass during which Marriage is celebrated, the Mass of the Sunday is used.

Nevertheless, since a Liturgy of the Word adapted for the celebration of Marriage has a great impact in the handing on of catechesis about the Sacrament itself and about the duties of the spouses, when the Mass “For the Celebration of Marriage” is not said, one of the readings may be taken from the texts provided for the celebration of Marriage (nos. 144–187).

35. The main elements of the celebration of Marriage are to stand out clearly, namely: the Liturgy of the Word, in which are expressed the importance of Christian Marriage in the history of salvation and the responsibilities and duties of Marriage to be attended to for the sanctification of the spouses and of their children; the consent of the contracting parties, which the person assisting asks for and receives; the venerable prayer by which the blessing of God is invoked upon the bride and bridegroom; finally, Eucharistic Communion of both spouses and of others present, by which, above all, their charity is nurtured and they are raised up to communion with the Lord and with their neighbor.³⁶

36. If a Marriage takes place between a Catholic and a baptized non-Catholic, the rite for celebrating Matrimony without Mass (nos. 79–117) should be used. If, however, the situation warrants it, the rite for celebrating Matrimony within Mass (nos. 45–78) may be used, with the consent of the local Ordinary; but with regard to admission of the non-Catholic party to Eucharistic Communion, the norms issued for various cases are to be observed.³⁷ If a Marriage takes place between a Catholic and a catechumen or a non-Christian, the rite given below (nos. 118–143) is to be used, with the variations provided for different situations.

35. Cf. *ibid.*, no. 32.

36. Cf. Second Vatican Council, Decree on the Apostolate of the Laity, *Apostolicam actuositatem*, no. 3; Dogmatic Constitution on the Church, *Lumen gentium*, no. 12.

37. Cf. C.I.C., can. 844.

36b. Este Ritual incluye el rito de la bendición y entrega de las arras, que sirve para expresar la comunidad de vida y de bienes que se establece entre los esposos. Para que este significado aparezca con mayor claridad, el rito ha sido enriquecido en la fórmula con la entrega, también por parte de la esposa, de las arras a su marido.

36c. Este Ritual también incluye el rito de la bendición e imposición del lazo o la velación nupcial, inspirados en la antigua liturgia hispana-mozárabe. Situada ordinariamente antes de la bendición nupcial, el lazo o la velación, recupera un signo tradicional y expresivo de la unión indisoluble que el Sacramento ha realizado entre los esposos.

37. Debido a que los pastores son ministros del Evangelio de Cristo en favor de todos, tendrán un cuidado especial hacia aquellas personas, ya sean católicas o no católicas, que nunca o casi nunca participan en la celebración del Matrimonio o de la Eucaristía. Esta norma pastoral vale en primer lugar para los mismos esposos.

38. Si el Matrimonio se celebra dentro de la Misa, además de lo requerido para la celebración de la misma, estarán preparados en el presbiterio el Ritual Romano y los anillos para los esposos. Si parece oportuno, se preparará también el aceite con agua bendita y el hisopo, y un cáliz con suficiente capacidad para la comunión bajo las dos especies.

IV

ADAPTACIONES QUE HAN DE PREPARAR LAS CONFERENCIAS EPISCOPALES

39. Compete a las Conferencias Episcopales, en virtud de la Constitución sobre la sagrada Liturgia,³⁸ acomodar este Ritual Romano a las costumbres y necesidades de cada región, de modo que, una vez confirmados los textos por la Sede Apostólica, se aplique en las regiones de que se trata.

40. En esta materia, será competencia de las Conferencias Episcopales:

1) Determinar las adaptaciones de que se habla posteriormente (núms. 41–44).

2) Si el caso lo requiere, adaptar y completar la “Introducción general” que figura en el Ritual Romano a partir del núm. 36 y siguientes (“Rito que se ha de emplear”), para hacer que la participación de los fieles sea consciente y activa.

3) Preparar las traducciones de los textos, de manera que se acomoden realmente a la índole de las diversas lenguas y a la manera de ser de las diversas culturas, añadiendo, siempre que sea oportuno, melodías aptas para el canto.

4) Al preparar las ediciones, ordenar la materia en la forma que parezca más adecuada para el uso pastoral.

38. Cf. Concilio Vaticano II, Constitución *Sacrosanctum Concilium*, sobre la sagrada Liturgia, nn. 37–40 y 63b.

37. Although pastors are ministers of Christ's Gospel for all, they should, nonetheless, direct special attention to those, whether Catholics or non-Catholics, who never or rarely take part in the celebration of Marriage or the Eucharist. This pastoral norm applies in the first place to the spouses themselves.

38. If Marriage is celebrated within Mass, in addition to those things required for the celebration of Mass, *The Order of Celebrating Matrimony* and rings for the spouses should be prepared in the sanctuary. There should also be prepared, if appropriate, a vessel of holy water with an aspergillum and a chalice of sufficient size for Communion under both kinds.

IV

ADAPTATIONS TO BE PREPARED BY THE CONFERENCES OF BISHOPS

39. It is for the Conferences of Bishops, by virtue of the Constitution on the Sacred Liturgy,³⁸ to adapt this Roman Ritual to the customs and needs of the particular regions, so that, once their decisions have been accorded the *recognitio* of the Apostolic See, the edition may be used in the regions to which it pertains.

40. In this regard, it is for the Conferences of Bishops:

- 1) To formulate the adaptations indicated below (nos. 41–44).
- 2) If necessary, to adapt and supplement this Introduction of the Roman Ritual from no. 36 and what follows (in "The Rite to Be Used"), so as to achieve the conscious and active participation of the faithful.
- 3) To prepare versions of the texts, so that they are truly accommodated to the nature of different languages and the character of diverse cultures, and to add, whenever appropriate, suitable melodies for singing.
- 4) In preparing editions, to arrange the material in a form more suitable for pastoral use.

38. Cf. Second Vatican Council, Constitution on the Sacred Liturgy, *Sacrosanctum Concilium*, nos. 37–40 and 63b.

41. Al preparar las adaptaciones, se tendrá en cuenta lo siguiente:

1) Las fórmulas del Ritual Romano pueden ser adaptadas o, si el caso lo requiere, enriquecidas (incluso el interrogatorio antes del consentimiento y las mismas palabras del consentimiento).

2) Cuando el Ritual Romano presenta varias fórmulas *ad libitum*, se permite añadir otras fórmulas del mismo género.

3) Respetando la estructura del rito sacramental, se puede variar el orden de las partes. Si parece más oportuno, el interrogatorio antes del consentimiento puede omitirse, quedando a salvo la norma de que quien asiste pida y reciba el consentimiento de los contrayentes.

4) Si la necesidad pastoral lo exige, se puede determinar que el consentimiento de los contrayentes se pida siempre con el interrogatorio.

5) Terminada la entrega de los anillos, teniendo en cuenta las costumbres del lugar, se puede proceder a la coronación de la esposa o a la velación de los esposos.

6) Si en algún lugar el darse la mano o la bendición y entrega de los anillos es incompatible con las costumbres del pueblo, puede determinarse la supresión de estos ritos o que sean suplidos por otros.

7) Se considerará con atención y prudencia qué es lo que puede admitirse de las tradiciones y manera de ser de cada pueblo.

42. Además, cada Conferencia Episcopal, tiene la facultad de elaborar un rito propio del Matrimonio, a tenor de la Constitución sobre la sagrada Liturgia (núm. 63b), conforme a los usos de los lugares y pueblos, y con la aprobación de la Sede Apostólica, quedando a salvo la norma de que el legítimo asistente pida y reciba el consentimiento de los contrayentes,³⁹ y que se imparta la bendición nupcial.⁴⁰ El rito propio ha de ir precedido también de la "Introducción general" que contiene el Ritual Romano⁴¹ exceptuando lo que se refiere al rito que se ha de emplear.

43. En cuanto a los usos y maneras de celebrar el Matrimonio que están en vigor en los pueblos recién evangelizados, se sopesará comprensivamente todo lo que sea honesto y no esté entremezclado de manera inseparable con supersticiones y errores, y, si es posible, se conservará completo y cabal, más aún, se admitirá también en la misma liturgia, a condición de que concuerde con la índole del verdadero y auténtico espíritu litúrgico.⁴²

44. En aquellos pueblos en que, por costumbre, tienen lugar en las casas ceremonias matrimoniales, incluso durante varios días, conviene adaptarlas al espíritu cristiano y a la liturgia. En este caso, la Conferencia Episcopal puede establecer, según las necesidades pastorales de los pueblos, que el mismo rito del Sacramento pueda celebrarse en las casas.

39. Cf. *ibid.*, n. 77.

40. Cf. *ibid.*, n. 78.

41. Cf. *ibid.*, n. 63b.

42. Cf. *ibid.*, n. 37.

41. In preparing adaptations, the following points should be kept in mind:

1) The formulas of the Roman Ritual may be adapted and, if necessary, even supplemented (even the questions before the consent and the words of the consent themselves).

2) Whenever the Roman Ritual gives several optional formulas, it is permitted to add other formulas of the same kind.

3) Provided the structure of the sacramental rite is preserved, the order of the parts may be adapted. If it seems more appropriate, the questions before the consent may be omitted, provided the law is observed that the person assisting ask for and receive the consent of the contracting parties.

4) Should pastoral need so demand, it can be determined that the consent of the contracting parties always be sought by questioning.

5) After the giving of rings, in keeping with local customs, the crowning of the bride or the veiling of the spouses may take place.

6) Wherever the joining of hands or the blessing and giving of rings are incompatible with the culture of the people, it may be decided that these rites be omitted or replaced by other rites.

7) It should be carefully and prudently considered what elements from the traditions and culture of particular peoples may appropriately be adopted.

42. In addition, in accordance with the norm of the Constitution on the Sacred Liturgy (no. 63b), each Conference of Bishops has the faculty to draw up its own Marriage rite appropriate to the customs of the place and the people, with the decision approved by the Apostolic See, provided the law is observed that the person assisting must ask for and receive the consent of the contracting parties³⁹ and the Nuptial Blessing must be given.⁴⁰ The Introduction in the Roman Ritual is to be prefixed even to a proper ritual,⁴¹ except for those points that refer to the rite to be used.

43. In the usages and ways of celebrating Marriage prevailing among peoples now receiving the Gospel for the first time, whatever is honorable and not indissolubly connected with superstition and errors should be sympathetically considered and, if possible, preserved intact, and in fact even admitted into the Liturgy itself as long as it harmonizes with a true and authentic liturgical spirit.⁴²

44. Among peoples for whom the Marriage ceremonies customarily take place in homes, even over a period of several days, these ceremonies should be adapted to the Christian spirit and to the Liturgy. In this case the Conference of Bishops, in accordance with the pastoral needs of the people, may determine that the rite of the Sacrament itself can be celebrated in homes.

39. Cf. Second Vatican Council, Constitution on the Sacred Liturgy, *Sacrosanctum Concilium*, no. 77.

40. Cf. *ibid.*, no. 78.

41. Cf. *ibid.*, no. 63b.

42. Cf. *ibid.*, no. 37.

CAPÍTULO I

CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO DENTRO DE LA MISA

Ritos Iniciales

PRIMER MODO

45. A la hora convenida, el sacerdote, revestido de alba, estola y casulla del color de la Misa que se celebra, se dirige, junto con los ayudantes, a la puerta de la iglesia, recibe a los novios y los saluda afablemente, haciéndoles saber que la Iglesia comparte su alegría.
46. Luego se hace la procesión hacia el altar: preceden los ayudantes, sigue el sacerdote, después los novios, a los que, según las costumbres locales, pueden acompañar honoríficamente, por lo menos los padres y dos testigos, hasta el lugar que tienen preparado. Mientras, se entona el canto de entrada.
47. El sacerdote se acerca al altar, lo saluda con una inclinación profunda y lo venera con un beso. Después va a la sede.

SEGUNDO MODO

48. A la hora convenida, el sacerdote, revestido de alba, estola y casulla del color de la Misa que se celebra, se dirige, junto con los ayudantes, al lugar preparado para los novios o a la sede.
 49. Cuando los novios han llegado a su lugar, el sacerdote los recibe y los saluda afablemente, haciéndoles saber que la Iglesia comparte su alegría.
 50. Luego, se entona el canto de entrada. El sacerdote se acerca al altar, lo saluda con una inclinación profunda y lo venera con un beso. Después va a la sede.
-
51. Entonces, después de hacer la señal de la cruz, saluda a los presentes utilizando una de las fórmulas que propone el Misal Romano.
 52. Luego saluda brevemente a los novios y a los presentes, para disponerlos a la celebración del Matrimonio, con éstas u otras palabras semejantes:

Hermanos y hermanas, con gozo nos hemos reunido en la casa del Señor para celebrar la unión matrimonial de N. y N., en el día en que ellos van a establecer su propio hogar.

CHAPTER I

THE ORDER OF CELEBRATING MATRIMONY WITHIN MASS

The Introductory Rites

THE FIRST FORM

45. At the appointed time, the Priest, wearing an alb and a stole and chasuble of the color of the Mass to be celebrated, goes with the servers to the door of the church, receives the bridal party, and warmly greets them, showing that the Church shares in their joy.
46. The procession to the altar then takes place in the customary manner. Meanwhile, the Entrance Chant takes place.
47. The Priest approaches the altar, reverences it with a profound bow, and venerates it with a kiss. After this, he goes to the chair.

THE SECOND FORM

48. At the appointed time, the Priest, wearing an alb and a stole and chasuble of the color of the Mass to be celebrated, goes with the servers to the place prepared for the couple or to his chair.
49. When the couple have arrived at their place, the Priest receives them and warmly greets them, showing that the Church shares in their joy.
50. Then, during the Entrance Chant, the Priest approaches the altar, reverences it with a profound bow, and venerates it with a kiss. After this, he goes to the chair.
-
51. Then, after the Sign of the Cross has been made, the Priest greets those present, using one of the formulas provided in *The Roman Missal*.
52. Then, in these or similar words, the Priest addresses the couple and those present to dispose them inwardly for the celebration of Marriage:

**We have come rejoicing into the house of the Lord
for this celebration, dear brothers and sisters,
and now we stand with N. and N.
on the day they intend to form a home of their own.**

Para ellos este momento es de singular importancia.

Por eso, vamos a acompañarlos con nuestro cariño, amistad y oración fraterna.

Escuchemos atentamente con ellos la Palabra que Dios nos va a dirigir hoy.

Después, con la santa Iglesia, invocaremos a Dios Padre, por Jesucristo, nuestro Señor, para que acoja complacido a estos hijos suyos que van a contraer Matrimonio, los bendiga y les conceda vivir en unidad permanente.

53. **O bien:**

N. y N., la Iglesia participa de su alegría y los recibe cordialmente junto con sus parientes y amigos, en el día en que van a unir para siempre sus vidas delante de Dios, nuestro Padre.

Que Dios les escuche en este día de gozo para ustedes, los otorgue su bendición celestial y los proteja.

Que les conceda los deseos de su corazón y atienda todas sus peticiones.

Se omite el acto penitencial. Se dice Gloria, según las rúbricas del Misal Romano, en Misas Rituales, V. Para la celebración del Matrimonio.

54. *Los días en que se permiten las Misas rituales, se dice la Misa “para la celebración del Matrimonio” con las lecturas propias.*

Si concurre algún día de los indicados en los núms. 1–4 de la tabla de los días litúrgicos (Cf. Misal Romano, Normas universales sobre el año litúrgico y sobre el calendario), se dice la Misa del día, pero sin omitir en ella la bendición nupcial y, si se cree oportuno, la fórmula de bendición final propia.

Si la Misa en que se lleva a cabo el rito del Matrimonio se celebra en domingo y es participada por la comunidad parroquial, se dice la Misa del día, incluso en los domingos del Tiempo de Navidad y del Tiempo Ordinario.

**For them this is a moment of unique importance.
So let us support them
with our affection,
with our friendship,
and with our prayer as their brothers and sisters.
Let us listen attentively with them
to the word that God speaks to us today.
Then, with holy Church,
let us humbly pray to God the Father,
through Christ our Lord,
for this couple, his servants,
that he lovingly accept them,
bless them,
and make them always one.**

53. **Or:**

**N. and N., the Church shares your joy
and warmly welcomes you,
together with your families and friends,
as today,
in the presence of God our Father,
you establish between yourselves
a lifelong partnership.
May the Lord hear you on this your joyful day.
May he send you help from heaven and protect you.
May he grant you your hearts' desire
and fulfill every one of your prayers.**

The Penitential Act is omitted. The Gloria in excelsis (Glory to God in the highest) is said according to the rubric of the Roman Missal, Ritual Masses, V. For the Celebration of Marriage.

54. *On those days when Ritual Masses are permitted, the Mass "For the Celebration of Marriage" is used with the proper readings.*

However, on those days listed in nos. 1–4 of the Table of Liturgical Days, the Mass of the day is used, retaining the Nuptial Blessing in the Mass and, if appropriate, the proper formula for the final blessing.

If, however, during Christmas and Ordinary Time, the parish community participates in a Sunday Mass during which Marriage is celebrated, the Mass of the Sunday is used.

Liturgia de la Palabra

55. La liturgia de la Palabra se realiza en la forma acostumbrada. Pueden hacerse tres lecturas, la primera será del Antiguo Testamento, o del Apocalipsis en tiempo pascual (núms. 144–187). Se elegirá siempre por lo menos una lectura que hable explícitamente del Matrimonio.

56. Cuando no se dice la Misa ritual, una de las lecturas puede tomarse de las que propone el Leccionario para esta Misa (capítulo IV de este ritual, núm. 144–187) a no ser que concurra uno de los días indicados en los núms. 1–4 de la tabla de los días litúrgicos.

Se proponen aquí algunas lecturas que expresan la importancia y dignidad del Matrimonio en el misterio de la salvación.

PRIMERA LECTURA

Hombre y mujer los creó.

Lectura del libro del Génesis

1, 26-28. 31a

Dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra”.

**Y creó Dios al hombre a su imagen;
a imagen suya lo creó;
hombre y mujer los creó.**

Y los bendijo Dios y les dijo: “Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

**Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno.
Palabra de Dios.**

The Liturgy of the Word

55. The Liturgy of the Word is celebrated in the usual manner. There may be three readings, of which the First Reading should be from the Old Testament, but, during Easter Time, from the Book of Revelation (nos. 144–187). At least one reading that explicitly speaks of Marriage must always be chosen.

56. When the Ritual Mass is not said, one of the readings may be taken from those provided in the Lectionary for that Mass, except on a day listed in nos. 1–4 of the Table of Liturgical Days.

Readings that particularly express the importance and dignity of Marriage in the mystery of salvation are provided here.

THE FIRST READING

Male and female he created them.

A reading from the Book of Genesis 1:26-28, 31a

Then God said:

**“Let us make man in our image, after our likeness.
Let them have dominion over the fish of the sea,
the birds of the air, and the cattle,
and over all the wild animals
and all the creatures that crawl on the ground.”**

**God created man in his image;
in the image of God he created him;
male and female he created them.**

God blessed them, saying:

**“Be fertile and multiply;
fill the earth and subdue it.**

**Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air,
and all the living things that move on the earth.”**

**God looked at everything he had made,
and he found it very good.**

The word of the Lord.

SALMO RESPONSORIAL

Salmo 127 (128), 1-2. 3. 4-5 y 6a

R. (cf. 1) Dichosos los que temen al Señor.

O bien:

R. (4) Ésta es la bendición del hombre que teme al Señor.

**Dichoso el que teme al Señor
y sigue sus caminos.**

**Comerás del fruto de tu trabajo,
serás dichoso, te irá bien. R.**

**Tu mujer, como vid fecunda,
en medio de tu casa;
tus hijos, como renuevos de olivo,
alrededor de tu mesa. R.**

**Ésta es la bendición del hombre que teme al Señor.
Que el Señor te bendiga desde Sión,
que veas la prosperidad de Jerusalén
todos los días de tu vida;
que veas a los hijos de tus hijos. R.**

SEGUNDA LECTURA

Éste es un gran misterio, y yo lo refiero a Cristo y a la Iglesia.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los efesios

5, 2a. 25-32

Hermanos: Vivan amando, como Cristo, que nos amó y se entregó por nosotros.

Maridos, amen a sus esposas como Cristo amó a su Iglesia y se entregó por ella para santificarla, purificándola con el agua y la palabra, pues él quería presentársela a sí mismo toda resplandeciente, sin mancha ni arruga ni cosa semejante, sino santa e inmaculada.

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 128:1-2, 3, 4-5ac and 6a

R. (see 1a) Blessed are those who fear the Lord.

or:

R. (4) See how the Lord blesses those who fear him.

Blessed are all who fear the LORD,
and walk in his ways!
By the labor of your hands you shall eat.
You will be blessed and prosper. **R**.

Your wife like a fruitful vine
in the heart of your house;
your children like shoots of the olive
around your table. **R**.

Indeed thus shall be blessed
the man who fears the LORD.
May the LORD bless you from Zion
all the days of your life!
May you see your children's children. **R**.

THE SECOND READING

This is a great mystery, but I speak in reference to Christ and the Church.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians

5:2a, 25-32

Brothers and sisters:
Live in love, as Christ loved us
and handed himself over for us.

Husbands, love your wives,
even as Christ loved the Church
and handed himself over for her to sanctify her,
cleansing her by the bath of water with the word,
that he might present to himself the Church
in splendor,
without spot or wrinkle or any such thing,
that she might be holy and without blemish.

Así los maridos deben amar a sus esposas, como cuerpos suyos que son. El que ama a su esposa se ama a sí mismo, pues nadie jamás ha odiado a su propio cuerpo, sino que le da alimento y calor, como Cristo hace con la Iglesia, porque somos miembros de su cuerpo.

Por eso abandonará el hombre a su padre y a su madre, se unirá a su mujer y serán los dos una sola carne. Éste es un gran misterio, y yo lo refiero a Cristo y a la Iglesia.

Palabra de Dios.

ALELUYA Y VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO

cf. Sal 133 (134), 3

R. Aleluya.

V. El Señor que hizo el cielo y la tierra los bendiga desde Sión. **R.**

Durante la Cuaresma

cf. 1 Jn 4, 16b. 12. 11

R. Aclamen a Dios, nuestra fuerza.

V. Dios es amor;
amémonos unos a otros como Dios nos amó. **R.**

**So also husbands should love their wives
as their own bodies.**

He who loves his wife loves himself.

**For no one hates his own flesh
but rather nourishes and cherishes it,
even as Christ does the Church,
because we are members of his Body.**

*For this reason a man shall leave his father
and his mother
and be joined to his wife,
and the two shall become one flesh.*

**This is a great mystery,
but I speak in reference to Christ and the Church.**

The word of the Lord.

THE ALLELUIA AND THE VERSE BEFORE THE GOSPEL

Psalm 134:3

R. Alleluia, alleluia.

**May the LORD bless you from Zion,
he who made both heaven and earth. R.**

Or, during Lent:

cf. 1 John 4:16b, 12, 11

R. (Psalm 81:2) Sing joyfully to God our strength.

God is love.

Let us love one another, as God has loved us. R.

EVANGELIO

Lo que Dios ha unido, que no lo separe el hombre.

✠ **Lectura del santo Evangelio según san Mateo** 19, 3-6

En aquel tiempo, se acercaron a Jesús unos fariseos y, para ponerle una trampa, le preguntaron: “¿Le está permitido al hombre divorciarse de su esposa por cualquier motivo?”

Jesús le respondió: “¿No han leído que el Creador, desde un principio *los hizo hombre y mujer*, y dijo: ‘*Por eso el hombre dejará a su padre y a su madre, para unirse a su mujer, y serán los dos una sola carne*’? De modo que ya no son dos, sino una sola carne. Así pues, lo que Dios ha unido, que no lo separe el hombre”.

Palabra del Señor.

57. Después de la lectura del Evangelio, el sacerdote, en la homilía, explica, partiendo del texto sagrado, el misterio del Matrimonio cristiano, la dignidad del amor conyugal, la gracia del sacramento y las obligaciones de los cónyuges, atendiendo, sin embargo, a las diversas circunstancias de las personas.

THE GOSPEL

What God has united, man must not separate.

✠ A reading from the holy Gospel according to Matthew

19:3-6

Some Pharisees approached Jesus, and tested him, saying,
"Is it lawful for a man to divorce his wife
for any cause whatever?"

He said in reply, "Have you not read that
from the beginning
the Creator *made them male and female* and said,
*For this reason a man shall leave his father and mother
and be joined to his wife, and the two shall become
one flesh?*

So they are no longer two, but one flesh.
Therefore, what God has joined together,
man must not separate."

The Gospel of the Lord.

57. After the reading of the Gospel, the Priest in the Homily uses the sacred text to expound the mystery of Christian Marriage, the dignity of conjugal love, the grace of the Sacrament, and the responsibilities of married people, keeping in mind, however, the various circumstances of individuals.

Celebración del Matrimonio

58. Cuando se celebran dos o más matrimonios a la vez, el interrogatorio antes del consentimiento, el mismo consentimiento, como también la aceptación del consentimiento, se harán siempre en singular para cada matrimonio; lo demás, sin excluir la misma bendición nupcial, se dirá una sola vez, en plural, para todos.

59. Puestos de pie todos, incluso los novios, y situados los testigos a uno y otro lado, el sacerdote se dirige a los novios, con estas palabras u otras semejantes:

Queridos N. y N., ustedes han venido aquí, a la casa de Dios, para que él selle con su gracia la voluntad que tienen de contraer Matrimonio ante el ministro de la Iglesia y la comunidad cristiana aquí reunida. Cristo bendice abundantemente su amor conyugal, y él, que los consagró un día con el santo Bautismo, los enriquece hoy y les da la fuerza con un sacramento especial para que se guarden mutua y perpetua fidelidad y puedan cumplir las demás obligaciones del Matrimonio.

Por tanto, ante esta asamblea, les pregunto sobre su intención.

ESCRUTINIO

60. Entonces el sacerdote los interroga acerca de la libertad, la fidelidad y la aceptación y educación de los hijos, y a cada pregunta ellos responden.

N. y N., ¿vienen libre y voluntariamente a contraer Matrimonio, sin ser presionados?

R. Sí.

The Celebration of Matrimony

58. If two or more Marriages happen to be celebrated at the same time, the Questions before the Consent, the Consent itself, and also the Reception of the Consent must always take place individually for each Marriage; the remaining parts, however, including the Nuptial Blessing, should be spoken once for all in the plural.

59. With all standing, including the couple and the witnesses, who are positioned near them, the Priest addresses the couple in these or similar words:

**Dearly beloved,
 you have come together into the house of the Church,
 so that in the presence of the Church's minister
 and the community
 your intention to enter into Marriage
 may be strengthened by the Lord with a sacred seal.
 Christ abundantly blesses the love that binds you.
 Through a special Sacrament,
 he enriches and strengthens
 those he has already consecrated by Holy Baptism,
 that they may be faithful to each other for ever
 and assume all the responsibilities of married life.
 And so, in the presence of the Church,
 I ask you to state your intentions.**

THE QUESTIONS BEFORE THE CONSENT

60. The Priest then questions them about their freedom of choice, fidelity to each other, and the acceptance and upbringing of children, and each responds separately.

**N. and N., have you come here to enter into Marriage
 without coercion,
 freely and wholeheartedly?**

The bridegroom and bride each say:

I have.

¿Están decididos a amarse y respetarse mutuamente, siguiendo el modo de vida propio del Matrimonio durante toda la vida?

R7. Sí.

La siguiente pregunta se puede omitir si las circunstancias lo aconsejan, por ejemplo, si los novios son de edad avanzada.

¿Están dispuestos a recibir de Dios responsable y amorosamente los hijos, y a educarlos según la ley de Cristo y de su Iglesia?

R7. Sí.

CONSENTIMIENTO

61. El sacerdote invita a los novios a expresar su consentimiento, diciéndoles:

Así, pues, ya que desean contraer santo Matrimonio, unan sus manos, y manifiesten su consentimiento ante Dios y su Iglesia.

Se dan las manos.

62. El novio dice:

Yo, **N.**, te recibo a ti, **N.**, como esposa
y me entrego a ti,
y prometo serte fiel
en la prosperidad y en la adversidad,
en la salud y en la enfermedad,
y así amarte y respetarte
todos los días de mi vida.

La novia dice:

Yo, **N.**, te recibo a ti, **N.**, como esposo
y me entrego a ti,
y prometo serte fiel
en la prosperidad y en la adversidad,
en la salud y en la enfermedad,
y así amarte y respetarte
todos los días de mi vida.

The Priest continues:

**Are you prepared, as you follow the path of Marriage,
to love and honor each other
for as long as you both shall live?**

The bridegroom and bride each say:

I am.

The following question may be omitted, if circumstances suggest this, for example, if the couple are advanced in years.

**Are you prepared to accept children lovingly from God
and to bring them up
according to the law of Christ and his Church?**

The bridegroom and bride each say:

I am.

THE CONSENT

61. The Priest invites them to declare their consent:

**Since it is your intention to enter the covenant
of Holy Matrimony,
join your right hands and declare your consent
before God and his Church.**

They join their right hands.

62. The bridegroom says:

I, **N.**, take you, **N.**, to be my wife.
I promise to be faithful to you,
in good times and in bad,
in sickness and in health,
to love you and to honor you
all the days of my life.

The bride says:

I, **N.**, take you, **N.**, to be my husband.
I promise to be faithful to you,
in good times and in bad,
in sickness and in health,
to love you and to honor you
all the days of my life.

O bien:

El novio: N., ¿quieres ser mi esposa?

La novia: Sí, quiero.

La novia: N., ¿quieres ser mi esposo?

El novio: Sí, quiero.

El novio: N., yo te recibo como esposa
y prometo amarte fielmente
durante toda mi vida.

La novia: N., yo te recibo como esposo
y prometo amarte fielmente
durante toda mi vida.

63. Si parece más oportuno, por razones pastorales, el sacerdote puede solicitar el consentimiento de los contrayentes por medio de un interrogatorio.

En primer lugar interroga al novio:

**N., ¿quieres recibir a N., como esposa,
y prometes serle fiel
en las alegrías y en las penas
en la salud y en la enfermedad,
y, así, amarla y respetarla
todos los días de tu vida?**

El novio responde:

Sí, quiero.

The following alternative form may be used:

The bridegroom says:

I, **N.**, take you, **N.**, for my lawful wife,
to have and to hold, from this day forward,
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish
until death do us part.

The bride says:

I, **N.**, take you, **N.**, for my lawful husband,
to have and to hold, from this day forward,
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish
until death do us part.

63. If, however, it seems preferable for pastoral reasons, the Priest may obtain the consent of the contracting parties through questioning.

First, he asks the bridegroom:

**N., do you take N., to be your wife?
Do you promise to be faithful to her
in good times and in bad,
in sickness and in health,
to love her and to honor her
all the days of your life?**

The bridegroom replies:

I do.

A continuación el sacerdote interroga a la novia:

**N., ¿quieres recibir a N., como esposo,
y prometes serle fiel
en las alegrías y en las penas,
en la salud y en la enfermedad,
y, así, amarlo y respetarlo
todos los días de tu vida?**

La novia responde:

Sí, quiero.

Next, the Priest asks the bride:

**N., do you take N., to be your husband?
Do you promise to be faithful to him
in good times and in bad,
in sickness and in health,
to love him and to honor him
all the days of your life?**

The bride replies:

I do.

The following alternative form may be used:

First, he asks the bridegroom:

**N., do you take N. for your lawful wife,
to have and to hold, from this day forward,
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish
until death do you part?**

The bridegroom replies:

I do.

Next, the Priest asks the bride:

**N., do you take N. for your lawful husband,
to have and to hold, from this day forward,
for better, for worse,
for richer, for poorer,
in sickness and in health,
to love and to cherish
until death do you part?**

The bride replies:

I do.

CONFIRMACIÓN DEL CONSENTIMIENTO

64. Luego el sacerdote que recibe el consentimiento dice a los esposos:

**El Señor confirme con su bondad
este consentimiento
que han manifestado ante la Iglesia
y les otorgue su copiosa bendición.
Lo que Dios ha unido,
que no lo separe el hombre.**

O bien:

**Dios de Abrahán,
el Dios de Isaac,
el Dios de Jacob,
el Dios que unió a nuestros primeros padres
en el paraíso
confirme este consentimiento mutuo
que ustedes han manifestado ante la Iglesia
y, en Cristo, les dé su bendición.
Por lo tanto, lo que Dios ha unido,
no lo separe el hombre.**

65. El sacerdote invita a los presentes a alabar a Dios, usando la siguiente u otra aclamación.

Bendigamos al Señor.

Todos responden:

Demos gracias a Dios.

BENDICIÓN Y ENTREGA DE LOS ANILLOS

66. El sacerdote dice:

**El Señor bendiga ✠ estos anillos
que van a entregarse el uno al otro,
en señal de amor y de fidelidad.**

R/. Amén.

Se encuentran otras fórmulas en los núms. 194–195.

Si es oportuno, asperja los anillos y los entrega a los esposos.

THE RECEPTION OF THE CONSENT

64. Then, receiving their consent, the Priest says to the bride and bridegroom:

**May the Lord in his kindness strengthen the consent
you have declared before the Church,
and graciously bring to fulfillment his blessing
within you.**

What God joins together, let no one put asunder.

Or:

**May the God of Abraham, the God of Isaac,
the God of Jacob,
the God who joined together our first parents
in paradise,
strengthen and bless in Christ
the consent you have declared before the Church,
so that what God joins together, no one may put asunder.**

65. The Priest invites those present to praise God:

Let us bless the Lord.

All reply:

Thanks be to God.

Another acclamation may be sung or said.

THE BLESSING AND GIVING OF RINGS

66. The Priest says:

**May the Lord bless ✠ these rings,
which you will give to each other
as a sign of love and fidelity.**

R. Amen.

Other formulas for blessing the rings, nos. 194–195.

He sprinkles the rings, as the circumstances so suggest, and gives them to the bride and bridegroom.

67A. El esposo pone en el dedo anular de la esposa el anillo destinado a ella, diciendo, si lo desea:

N., recibe esta alianza,
en señal de mi amor y fidelidad a ti.
En el nombre del Padre,
y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Asimismo la esposa pone en el dedo anular del esposo el anillo destinado a él, diciendo, si lo desea:

N., recibe esta alianza,
en señal de mi amor y fidelidad a ti.
En el nombre del Padre,
y del Hijo, y del Espíritu Santo.

BENDICIÓN Y ENTREGA DE LAS ARRAS

67B. Según la oportunidad, se puede realizar a continuación el rito de la bendición y entrega de las arras.

El sacerdote dice:

**Bendice, ✠ Señor, estas arras
que N. y N. se entregan,
y derrama sobre ellos la abundancia de tus bienes.**

El esposo toma las arras y las entrega a la esposa, diciéndole:

N., recibe estas arras
como prenda de la bendición de Dios
y signo de los bienes que vamos a compartir.

La esposa toma las arras y las entrega al esposo, diciéndole:

N., recibe estas arras
como prenda de la bendición de Dios
y signo de los bienes que vamos a compartir.

68. Toda la comunidad puede cantar un himno o un cántico de alabanza si no se ha hecho antes.

67A. The husband places his wife's ring on her ring finger, saying, as the circumstances so suggest:

N., receive this ring
as a sign of my love and fidelity.
In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Likewise, the wife places her husband's ring on his ring finger, saying, as the circumstances so suggest:

N., receive this ring
as a sign of my love and fidelity.
In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

THE BLESSING AND GIVING OF THE *ARRAS*

67B. If the occasion so suggests, the rite of blessing and giving of the *arras* (coins) may take place following the blessing and giving of rings.

The Priest says:

**Bless, † O Lord, these *arras*
that **N.** and **N.** will give to each other
and pour over them the abundance of your good gifts.**

The husband takes the *arras* and hands them over to his wife, saying:

N., receive these *arras* as a pledge of God's blessing
and a sign of the good gifts we will share.

The wife takes the *arras* and hands them over to the husband, saying:

N., receive these *arras* as a pledge of God's blessing
and a sign of the good gifts we will share.

68. Then a hymn or canticle of praise may be sung by the whole community.

ORACIÓN DE LOS FIELES

69. En la forma acostumbrada, prosigue la Oración de los fieles (de la cual se proponen algunos modelos en los núms. 216–217).

Después se dice el Credo, si las rúbricas lo prescriben.

Liturgia Eucarística

70. En la preparación de las ofrendas, el esposo y la esposa pueden llevar el pan y el vino al altar, si es oportuno.

71A. En la Plegaria eucarística se hace conmemoración de los nuevos esposos, empleando la fórmula propuesta en los núms. 202–204.

BENDICIÓN E IMPOSICIÓN DEL LAZO O VELACIÓN

71B. Según las costumbres locales, se puede realizar a continuación el rito de la bendición e imposición del lazo o la velación. Los esposos permanecen en su lugar y se arrodillan. Si no ha realizado antes la imposición del lazo, y parece conveniente hacerlo, se hace en este momento, o bien se pone el velo sobre la cabeza de la esposa y los hombros del esposo, simbolizando el vínculo que los une.

El sacerdote dice:

**Bendice, ✠ Señor, este lazo (velo),
símbolo de la unión indisoluble que N. y N.
han establecido desde ahora
ante ti y con tu ayuda.**

El lazo (o el velo) lo sostienen dos familiares o amigos y lo colocan sobre los hombros de los contrayentes.

BENDICIÓN NUPCIAL

72. Todos oran el Padre Nuestro. Se omiten la oración *Líbranos de todos los males* y la doxología. El sacerdote, de pie y vuelto hacia los esposos, invoca sobre ellos la bendición de Dios; esta invocación nunca se omite.

En la fórmula de invitación, si uno de los esposos o ambos no comulgan, se omiten las palabras entre paréntesis.

En el último párrafo de la oración, las palabras entre paréntesis pueden omitirse en aquellos casos en que las circunstancias parezcan aconsejarlo, por ejemplo, si los esposos son de edad avanzada.

THE UNIVERSAL PRAYER

69. The Universal Prayer then takes place in the usual manner (examples are provided in nos. 216–217).

After this, the Symbol or Creed is said, if required by the rubrics.

The Liturgy of the Eucharist

70. If appropriate, at the Preparation of the Gifts the bride and bridegroom may bring the bread and wine to the altar.

71A. A commemoration of the husband and wife in the Eucharistic Prayer is made with a formula provided in nos. 202–204.

THE BLESSING AND PLACING OF THE LAZO OR THE VEIL

71B. According to local customs, the rite of blessing and imposition of the *lazo* (wedding garland) or of the veil may take place before the Nuptial Blessing. The spouses remain kneeling in their place. If the *lazo* has not been placed earlier, and it is now convenient to do so, it may be placed at this time, or else, a veil is placed over the head of the wife and the shoulders of the husband, thus symbolizing the bond that unites them.

The Priest says:

**Bless, † O Lord, this *lazo* (or: this veil),
a symbol of the indissoluble union
that N. and N. have established from this day forward
before you and with your help.**

The *lazo* (or the veil) is held by two family members or friends and is placed over the shoulders of the newly married couple.

THE NUPTIAL BLESSING

72. After the Our Father, the prayer Deliver us is omitted. The Priest, standing and facing the bride and bridegroom, invokes upon them God's blessing, which is never omitted.

In the invitation, if one or both of the spouses will not be receiving Communion, the words in parentheses are omitted.

In the last paragraph of the prayer, the words in parentheses may be omitted if it seems that circumstances suggest it, for example, if the bride and bridegroom are advanced in years.

73. Los esposos se acercan al altar o, si es oportuno, permanecen en su lugar, y se arrodillan.

El sacerdote, con las manos juntas, invita a los presentes a orar, diciendo:

**Hermanos,
roguemos humildemente a Dios, nuestro Padre,
que derrame la gracia de su bendición
sobre estos hijos suyos N. y N.
que acaban de contraer Matrimonio en Cristo,
y a los que unió en santa alianza,
(por el sacramento del Cuerpo y de la Sangre de Cristo
que van a recibir,)
los haga perseverar en un mismo amor.**

Se encuentran otras fórmulas adicionales en los núms. 104, 206, 208.

Y todos oran en silencio durante un breve espacio de tiempo.

74. Luego el sacerdote, con las manos extendidas sobre los esposos, continúa:

**Dios nuestro, tú que con tu poder
lo hiciste todo de la nada
y, desde los principios de la creación,
modelaste al hombre y a la mujer
a tu imagen y semejanza,
y constituiste a cada uno como ayuda
y compañía inseparable del otro,
de modo que no fueran dos seres sino uno solo,
enseñándonos que nunca es lícito separar
lo que tú quisiste unir;**

**Dios nuestro, tú que con un designio maravilloso
consagraste la unión conyugal para prefigurar en ella
la unión de Cristo y de la Iglesia;**

**Dios nuestro, tú que has querido la unión
del hombre y la mujer y has bendecido esta comunidad,
establecida desde el principio,
con la única bendición que no fue abolida
ni por la pena del pecado original,
ni por el castigo del diluvio;**

73. The bride and bridegroom approach the altar or, if appropriate, they remain at their place and kneel.

The Priest, with hands joined, calls upon those present to pray:

**Dear brothers and sisters,
let us humbly pray to the Lord
that on these his servants, now married in Christ,
he may mercifully pour out
the blessing of his grace
and make of one heart in love
(by the Sacrament of Christ's Body and Blood)
those he has joined by a holy covenant.**

Other formulas, nos. 104, 206, 208.

And all pray in silence for a while.

74. Then the Priest, with hands extended over the bride and bridegroom, continues:

**O God, who by your mighty power
created all things out of nothing,
and, when you had set in place
the beginnings of the universe,
formed man and woman in your own image,
making the woman an inseparable helpmate to the man,
that they might no longer be two, but one flesh,
and taught that what you were pleased to make one
must never be divided;**

**O God, who consecrated the bond of Marriage
by so great a mystery
that in the wedding covenant you foreshadowed
the Sacrament of Christ and his Church;**

**O God, by whom woman is joined to man
and the companionship they had in the beginning
is endowed with the one blessing
not forfeited by original sin
nor washed away by the flood.**

**mira con bondad a estos hijos tuyos que,
unidos en Matrimonio,
quieren que tu bendición los acompañe:**

**Envía sobre ellos la gracia del Espíritu Santo
para que tu amor, derramado en sus corazones,
los haga permanecer fieles a su alianza conyugal.**

Concede a tu hija **N.
el don del amor y de la paz
y que siga siempre
el ejemplo de las santas mujeres,
cuya alabanza proclama la Escritura.**

**Que confíe en ella el corazón de su esposo
y que, reconociéndola éste como compañera
de igual dignidad y coheredera de la vida de la gracia,
la respete debidamente y la ame siempre con el amor
con que Cristo amó a su Iglesia.**

**Y ahora, Señor, te suplicamos
que estos hijos tuyos
permanezcan ligados a la fe y a tus mandamientos
y que, fieles a un solo amor,
sean ejemplares por la integridad de sus costumbres;
que, fortalecidos con el Evangelio,
sean testigos de Cristo delante de todos;
(sean fecundos en hijos, padres intachables,
vean ambos a los hijos de sus hijos)
y, transcurrida una ancianidad feliz,
alcancen la felicidad de los justos
en el Reino de los cielos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

R⁷. Amén.

Se encuentran otras fórmulas de bendición nupcial en los núms. 207, 209.

Look now with favor on these your servants,
joined together in Marriage,
who ask to be strengthened by your blessing.
Send down on them the grace of the Holy Spirit
and pour your love into their hearts,
that they may remain faithful in the Marriage covenant.

May the grace of love and peace
abide in your daughter **N.**,
and let her always follow the example of those holy women
whose praises are sung in the Scriptures.

May her husband entrust his heart to her,
so that, acknowledging her as his equal
and his joint heir to the life of grace,
he may show her due honor
and cherish her always
with the love that Christ has for his Church.

And now, Lord, we implore you:
may these your servants
hold fast to the faith and keep your commandments;
made one in the flesh,
may they be blameless in all they do;
and with the strength that comes from the Gospel,
may they bear true witness to Christ before all;
(may they be blessed with children,
and prove themselves virtuous parents,
who live to see their children's children).

And grant that,
reaching at last together the fullness of years
for which they hope,
they may come to the life of the blessed
in the Kingdom of Heaven.
Through Christ our Lord.

R. Amen.

Other formulas for the Nuptial Blessing, nos. 207, 209.

75. A continuación se omite la oración Señor Jesucristo.

El sacerdote, con las manos extendidas, dice:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Todos responden:

Y con tu espíritu.

Entonces los esposos, y todos se dan mutuamente un señal de la paz y de caridad.

76. Los esposos y sus padres, los testigos y los parientes pueden recibir la comunión bajo las dos especies.

Rito de Conclusión

77. Al final de la Misa, el sacerdote bendice a los esposos y al pueblo diciendo:

N. y N., que el eterno Padre los conserve unidos en el amor,

para que la paz de Cristo habite en ustedes y permanezca en su hogar.

R7. Amén.

**Que tengan en los hijos una bendición,
en los amigos un consuelo
y en el trato con todos, una paz verdadera.**

R7. Amén.

**Que sean testigos del amor de Dios en el mundo,
para que los pobres y afligidos,
habiendo encontrado en ustedes ayuda y consuelo,
los reciban con gratitud algún día
en la casa eterna del Padre.**

R7. Amén.

75. **The prayer Lord Jesus Christ is omitted, and The peace of the Lord is said immediately. Then the bride and bridegroom and all present offer one another a sign that expresses peace and charity.**
76. **The bride and bridegroom, their parents, witnesses, and relatives may receive Communion under both kinds.**

The Conclusion of the Celebration

77. **At the end of Mass, the Priest, with hands extended over the bride and bridegroom, says:**

**May God the eternal Father
keep you of one heart in love for one another,
that the peace of Christ may dwell in you
and abide always in your home.**

R7. Amen.

**May you be blessed in your children,
have solace in your friends
and enjoy true peace with everyone.**

R7. Amen.

**May you be witnesses in the world to God's charity,
so that the afflicted and needy who have known
your kindness
may one day receive you thankfully
into the eternal dwelling of God.**

R7. Amen.

**Y a todos ustedes, los aquí presentes,
los bendiga Dios todopoderoso,
Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo.**

R. Amén.

Otras fórmulas, núms. 214-215.

78. Terminada la Misa, los testigos y el sacerdote o diácono firman el acta de matrimonio. El acto de firmar puede hacerse en la sacristía o en presencia del pueblo, pero no debe hacerse sobre el altar.

And he blesses all present, adding:

**And may almighty God bless all of you,
who are gathered here,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.**

R. Amen.

Other formulas, nos. 214–215.

78. When the Mass is concluded, the witnesses and the Priest sign the Marriage record. The signing may take place either in the vesting room or in the presence of the people; however, it is not to be done on the altar.